

POSUDEK DIPLOMOVÉ PRÁCE

Jméno a příjmení studenta: **Jana Cuchá**
Název diplomové práce: **English and Czech Colour Idioms. A Comparative Study./Anglické a české idiomy obsahující barvy. Komparativní studie.**

Vedoucí diplomové práce: Mgr. Jana Kozubíková Šandová, Ph.D.

Oponent diplomové práce: Mgr. Leona Rohrauer

I. Cíl práce a jeho naplnění: **1. Cíl práce byl stanoven a naplněn v souladu s tématem**

nedostatky

2. Cíl práce byl naplněn s drobnými

3. Cíl práce byl adekvátní, ale jen částečně naplněný

4. Stanovený cíl nebyl naplněn

II. Struktura práce:

1. Logická, jasná a přehledná

2. Přiměřená

3. Uspokojivá

4. Nevhodná

III. Práce s literaturou:

1. Výborná: zvoleny a použity vhodné prameny v patřičném rozsahu, přesná práce s citacemi, kritická analýza zdrojů

2. Velmi dobrá práce s adekvátními prameny v patřičném rozsahu

3. Průměrná práce s literaturou

4. Slabá, chybná nebo nedostačující

IV. Prezentace a interpretace dat:

1. Systematická, logická prezentace, originální a důsledná interpretace

2. Velmi dobrá prezentace dat, úspěšný pokus o jejich interpretaci

3. Uspokojivá prezentace i interpretace dat

4. Neodpovídající prezentace, nedostatečná analýza výsledků

V. Formální stránka:
požadavkům

1. Odpovídá všem stanoveným

2. Obsahuje drobné formální chyby

3. Nesplňuje některé zásadní požadavky

4. Nesplňuje většinu stanovených požadavků

VI. Jazyková úroveň práce:

1. Výborná

2. Velmi dobrá

3. Dobrá

4. Podprůměrná

VII. Náročnost zpracování tématu: 1. Velmi vysoká

2. Vysoká

3. Střední

4. Nízká

VIII. Přínosy práce: **1. Originální zpracování a názory, předkládá nová zjištění**

2. Práce je v daném oboru přínosná, ale neobsahuje originální a nová zjištění

3. Průměrné, omezené využití výsledků práce

4. Nedostatečné, práce nemá jasný přínos pro

obor

Vyjádření vedoucího diplomové práce/opponenta diplomové práce*:

Tato diplomová práce se zaměřuje na analýzu anglických a českých idiomů obsahujících barvy a vzájemně je porovnává. V teoretické části práce diplomantka vysvětluje, co je idiom, zabývá se jejich funkcí a klasifikacemi z různých hledisek. Dále popisuje metodologii svého výzkumu. Praktická část analyzuje rozsáhlý korpus anglických idiomů obsahujících barvy a porovnává je s českými idiomem z hlediska stupně ekvivalence. Poslední část praktické části tvoří interpretace dotazníku, který autorka dala několika českým studentům angličtiny a několika rodilým mluvčím s cílem zjistit, zda jsou konkrétní idiomy známy a běžně užívány.

Ze zpracování této diplomové práce je patrné, že jí autorka věnovala velké úsilí. Práce je přehledná, poučná a velmi praktická. U každého analyzovaného idiomu jsou též uvedeny příklady jeho použití v kontextu, a to jak v angličtině, tak v češtině, což určitě ocení jak studenti angličtiny, tak vyučující. Zpracování dotazníku a jeho interpretace spolu s komentáři rodilých mluvčích jsou též velmi přínosné. Zároveň si autorka zachovává od komentářů správný odstup.

Jazykově je práce na velmi dobré úrovni s občasnými gramatickými chybami a chybami v interpunkci. Např. str. 5 - ..must be understand; str. 9 - .. this type of idiom; str. 20 - inspirited; str. 23 - a different lexical means; str. 81 - many of idioms, atd. Dále by bylo lepší, kdyby byly idiomy psány v infinitivu nebo základním tvaru, tj. to strike someone pink, to be born with a silver spoon in one's mouth, not to have a red cent, apod.

Problematická je podle mého názoru kategorie "periphrasis" patřící do skupiny idiomů zvané "non-correspondence", tj. do skupiny, do níž jsou řazeny anglické idiomy, které nemají v češtině svůj idiomatický protějšek. Tam totiž autorka v mnoha případech zařadila idiomy, které svůj idiomatický protějšek mají, dokonce ho autorka někdy sama uvádí. Např. once in a blue moon, to be in the red, to be born with a silver spoon in one's mouth, a white hope, atd. Některé idiomy, které diplomantka zařadila do kategorie "periphrasis" svůj idiomatický protějšek mají, např. red tape = úřední šiml, golden handshake = zlatý padák.

Dále se v práci vyskytují některé terminologické nesrovnalosti. Rozdíl mezi kategoriemi "overall correspondence" a "partial correspondence" je definován poněkud vágně (str. 22). Mohla by autorka tento rozdíl více vysvětlit u ústní objahoby práce? Anglickým termínem

“idiom” autorka označuje i přirovnání a kolokace. Termín “idiomatic expressions” by tedy byl výstižnější a přesnější.

Interpretace výzkumu (str. 74) je příliš stručná, bylo by na místě ji trochu rozvést. Rozdíly též vyplývají ze strukturálních rozdílů mezi jazyky, ne pouze z odlišného charakteru slovní zásoby obou jazyků. Zajímavé by tedy určitě bylo sledovat idiomy ze syntaktického hlediska, neboť jsou oba jazyky strukturně velmi odlišné.

Celkově ale určitě musím ocenit autorčinu píli a úsilí při vytváření korpusu idiomů a jeho následné zpracování.

Práce ~~splňuje~~/nesplňuje* základní požadavky kladené na tento typ prací, a proto ji ~~doporučuji~~/nedoporučuji* k ústní obhajobě.

Navrhovaná známka: ~~výborně~~ - velmi dobře – dobře – nedostatečně*

Otázky k obhajobě:

- Vysvětlíte kategorii idiomů nazvanou “perphrasis”.
- Kritéria, podle nichž autorka idiomy rozřazovala do skupin podle stupně ekvivalence, nemohou být jednoznačně vymezena. Některé skupiny se tudíž překrývají. Mohla by autorka uvést příklady takových idiomů?
- Byly výsledky dotazníku pro diplomantku překvapující?

Podpis vedoucího diplomové práce/~~oponenta diplomové práce~~*:


.....

Datum: 4.2.2013

*nehodící se škrtněte